

普什图语高级阅读

中 国 传 媒 大 学 非 通 用 语 系 列 教 材



■ 车洪才 编著

中国传媒大学出版社

● 总 监 制：蔡 翔 / 闵惠泉
● 责任编辑：蔡开松
● 封面设计：风得信设计·阿 东
● 制 作：张 倩

本书是继《普什图语教程》(上下册)、《普什图语基础语法》两部教材之后,作者为大学本科普什图语专业高年级学生编写的高级阅读课本。

本书分为散文、译作、小说、剧本、诗歌、文献共六部分。至今还没有一部普汉互译工具书,所以本书详细列出了每篇著作的生词与词组,计2000余条。本书对各篇著作的写作背景、作者生平和写作的语言特点都作了介绍,对于难懂的句子和习语做了注释。在诗歌部分还介绍了普什图语常见的几种律诗的格律。



ISBN 978-7-81085-902-8



9 787810 859028 >

定价: 49.80 元

中国传媒大学非通用语系列教材

普什图语高级阅读



■ 车洪才 编著

中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

普什图语高级阅读 / 车洪才编著. —北京: 中国传媒大学出版社,
2007. 7

ISBN 978 - 7 - 81085 - 902 - 8

I. 普… II. 车… III. 普什图语—阅读教学—高等学校—教材
IV. H735.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 103527 号

普什图语高级阅读

编 著 车洪才
责任编辑 蔡开松
责任印制 曹 辉
出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学 出版社(原北京广播学院出版社)

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编 100024

电 话 86 - 10 - 65450532 65450528 传真: 65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 730 × 988mm 1/16

印 张 21.25

版 次 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81085 - 902 - 8/K · 902 定 价: 49.80 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



车洪才 中国传媒大学国际传播学院特聘教授。1936年生。黑龙江省海伦市人。1957年9月入北京外国语大学（原北京外国语学院）学习英语。1959年由外交部选派去阿富汗喀布尔大学文学院学习普什图语，1963年1月毕业。1963年3月至1965年5月属外交部翻译队。不久调到原北京广播学院任教。1974年至1977年在中国国际广播电台普什图语组工作。1988年被评为副译审。1989年3月至1993年7月先后在中国驻巴基斯坦使馆和中国驻阿富汗使馆工作。2000年起任中国传媒大学（原北京广播学院）国际传播学院特聘教授。与张敏教授共同编著《普什图语教程》（上下册）、《普什图语基础语法》等教材。

于 峰
车洪才
刘特平
刘爱好
杨秀文
闵惠泉
张 敏
陈元猛
徐琴媛
蔡帼芬
蔡 翔

委 员
按姓氏笔画为序

主 任 蔡帼芬

会 员

员

委

辑

编

前 言

本书是继《普什图语教程》和《普什图语基础语法》之后，为大学本科普什图语专业高年级学生编写的高级阅读课本。全书分为散文、译作、小说、剧本、诗歌、文献共六部分。其中选编了阿富汗当代大师级作家的散文 13 篇、律诗 7 首、舞台剧本 1 个、译作 4 篇、一部有代表性的中篇小说的片断和 4 篇短篇小说。还有《中阿友好和互不侵犯条约》、《阿富汗宪法》、《阿富汗国歌》及《联合国机构》等文献。由于至今还没有一部普汉互译的工具书，所以详细地列出了每篇著作的生词与词组，计 2000 余条。本书对各篇著作的写作背景、作者生平和写作的语言特点都作了介绍，对于难懂的句子和习语做了注释。在诗歌部分还介绍了普什图语常见的几种律诗的格律。

《普什图语高级阅读》是普什图语精读课的直接延续，也吸收了普什图语泛读和视听说的学习成果。学生在修完基础课之后，通过本课程的学习，学会独立分析和理解句子结构，加强

和提高对各种文体的普什图语原著的分析和理解能力；扩大词汇量并掌握更多的固定词组和短语，以期在日后的翻译和写作中能较为自如地进行表述。

作为高级阅读课本，本书选材偏多，可根据教学要求及课时安排，选择使用。

由于篇幅所限，出版时，不得不删除了按字母顺序排列的词汇总表。

本书的顺利出版，得益于中国传媒大学国际传媒学院领导和外语系主任洪丽同志的积极支持，以及中国传媒大学出版社总编辑闵惠泉教授、责任编辑蔡开松同志的愉快合作。在此对他们表示由衷的感谢。在编写过程中，中国传媒大学 2004 级普什图语专业的李媛同学帮助补打了在电脑中丢失的部分散文，在此一并表示谢意。

本书主要参考了如下书目：

1. ليکوالي (املاء وانشاء) گل پاچا الفت پښتو ټولنه ۱۳۳۹ هـ ش
2. غوره نثرونه گل پاچا الفت پښتو ټولنه ۱۳۳۶ هـ ش
3. اوسنی لیکوال لیکونکی عبدالروف بینوا کابل ۱۳۴۰

4. پښتون شرونه «مدون او ټولونکي: محمد دين ژواک د پښتو ټولنه ۱۳۳۰»
5. «د بنگ مسافري» ليکونکي نور محمد تره کي د کابل مجلې لخوا ۱۳۳۶»
6. «کابل مجله» د ۱۹۶۰ع کال د اکتوبر او نومبر مېنه
7. «نوي رڼا» قيام الدين خادم کابل ۱۳۴۳»
8. «پښتو قرائت» (Pashto Reader) Habibullah Tegey Barbara Robson
Center for Applied Linguistics, Washington D.C. 1992
9. «د زړه وينا» گل پاچا الفت د پوهنې مطبعه ۱۳۴۱»
10. «خوږه ژبه» عبدالرحيم مسلم دوست پېښور ۱۳۷۹هـ ل
11. «پښتني سندرې» د پښتو ټولنه، کابل
12. «د بينوا پرېشانه افکار» د پښتو ټولنې د ادبياتو د څانگې لخوا ۱۳۳۵»

本书在编写当中，除了原北京外国语学院张汉熙教授 20 多年前主编的一部《Advanced English》之外，编者手头没有一本可资借鉴的高级阅读范本，只能依照个人对这门课程的理解和普什图语的现有资料边教学边编写。书中的许多篇作品虽在原北京广播学院普什图语专业 2000 级和中国传媒大学普什图语专业 2004 级试用过，也反复对照不同版本的原著进行了核校与订正，但错误和疏漏仍在所难免。由于资料和工具书的缺乏，

在对作品的理解和语言诠释方面肯定会有不确切与主观臆断之处，真心欢迎读者批评指正。

编 者

2007 年 6 月

目录 (فهرست)

نثرونه 散文

1	دوه جنازې
6	نوی کال
11	نوی فکر
15	احمق څوک دی
25	د خاندان خولۍ
32	لارښوونکي
34	د یتیم ارزو؟
36	د غوټۍ زندگۍ
43	افغانی ثقافت
47	د پښتون د تاریخ ننداره
51	د ډیلی پوهنتون
54	د همدرد صحت دواخانه

61 «وداد»

ترجمې 译作

70 خلکو ته خدمت

75 ساده بوډا غرونه بې ځايه کوي

85 د نارمن بتيون په ياد

90 له ليبراليزم سره مقابله

قصې 小说

101 يوه رښتيانې قصه

107 آدم درخاني

116 «د بنگ مسافري» يوه ټوټه

123 بنگړی

166 قادر خان خټگر

درامه 剧本

173	تورپيکي
-----	---------------

شعرونه 诗歌

189	مات کودړي
193	تور او سپين
194	انسان
201	زما خوب
205	زه څوک يم؟
208	غلي شانته انقلاب
213	سپين غر

سندونه 文献

د افغانستان د شاهي دولت او د چين د ولسي جمهوريت
تر مينځ د متقابلې دوستۍ او عدم تعرض د تړون متن

221	
-----	-------

د خارجه چارو د بناغلی وزیر په عنوان د چین
د صدراعظم د معاون جلالتماب چن یی لیک

226

د جلالتماب چن یی لیک ته د خارجه چارو د وزیر او
د صدارت عظمی د معاون بناغلی سردار محمد نعیم

227 ځواب

د افغانستان د شاهي دولت او د چین د ولسی جمهوریت تر
مینځ د دوستۍ او نه تعرض تړون په پیکینگ کښی مبادله شو

230

231 د چین د ولسی جمهوریت د خارجه وزرات ابلاغیه

232 د افغانستان اساسي قانون

315 دنوي ملی سرود متن

317 ملگري ملتونه

نثرونه 散文

دوه جنازې

__ الفت

په يوه ورځ په يوه ساعت کښی له يوې شفاخانې نه دوه جنازې را ووتلې هغه يو د کم خونۍ په وجه او دا بل د فشار خون په سبب مړ شوی و. د هغه جنازه څلور تنو په اوږه را اخستې وه. د دې بل په جنازې پسې بې حساب له لوی او واړه موټرونه روان وو.

هغه يوه وينه نه درلوده ځکه مړ شو. د دغه بل وينه زياته شوې او تېزه شوې وه ځکه ئې ژوند نه شو کړای.

دوی دواړه مړه شول مگر مرگونه ئې يو راز نه و او مرضونه بيل و. يوه د نورو وينې هم ځکلې وې او د پټه محتاج و چه ډاکتران ئې له وجوده وينه وباسي. بل ته چا خپله وينه نه وه پرېښې او بې وينې و.

يو د افراط او بل د تفريط له لاسه مړ شو، هغه چه فقير و او په فقرالدم مړ شو د هغه له مرگه د باختر آژانس هيڅ خبر نشو، د دې بل د مرگ اطلاع اخبارونو په ډېر تا سف اخستې وه او د جرايدو مخونه ئې په ماتم کښی تور شوه.

دوی دواړه یو بادار اوبل مزدور و، څه موده پخوا بڼاغلی بادار رنځور شو ډاکټر د مزدور وینه د رنځور په وجود کښی انجکشن کړه، د مزدور قوی وجود کمزوری شو او بادار په لږ وخت کښی د هر راز خوراکونو په زور او د عیاشۍ په وجه په فشار خون مبتلا شو.

چېرته چه دغه شان باداری او مزدوری وي دغه شان کارونه کېږی او د یوه په ځای دوه مري.

یو کمزوری کول او بل قوی کول د دواړو په مړینه تمامېږي او د ظالم او مظلوم عاقبت همدغه شان وي.

مونږ دا راز مرگونه طبیعی گڼو مگر په حقیقت کښی قتل او مقاتله ده چه دوینو پور ورته ویلی شو.

په دغسی مرگونو کښی هم قاتل او مقتول شته مگر زمونږ پوليسان او حاکمان پرې نه خبرېږي. او داسی معنوی قتلونه له نورو نه دوی ډېر کوي.

دلته دا عادت دی که چا څوک په ټوپک ووېشت یا ئې په چرو وواهه پوښتنه ئې کېږی، مگر که چا د چا ډوډی وخوره او هغه له لوږی مړشو دغسی قاتل ته سزا نه ورکوي، دغه راز مقتول ته څوک شهید هم نه وایي او نه څوک پری تې تېږي.

په رښتیا چه مونږ ډېر ظاهر بین یو او حقایقو ته نه یو ملتفت. زمونږ

ډاکټران هم مونږ غوندی دي او په دې نه پوهېږي چه اصلي مرض ظلم دی او حقیقی علاج عدالت دی.

پسمنظر او زمینه) 背景

1. 作者 گل پاچا الفت

ښاغلی گل پاچا الفت په ۱۹۰۹ کال د ننگرهار په لغمان کی زیږدلی و. علمي تحصیلات یی په غیر رسمي مدرسو کی کړی او د ننگرهار او کابل له مشهورو استاذانو څخه د صرف (词法)، نحو (句法)، منطق (逻辑)، تفسیر (阐述)، حدیث (穆罕默德言行录)، معانی او بیان یی کتابونه لوستی دي.

هغه په ۱۹۳۵ کال کی د انیس د ورځپاڼې په اداره کی د کاتب په حیث مقرر شو. له ۱۹۳۹ کال نه وروسته الفت صاحب پرله پسې د پښتو ټولنې د صحافت د مدیریت مرستیال، د پښتو ټولنې د لغاتو او قواعدو د څانگې مدیر، د اصلاح د ورځپاڼې د پښتو مشاور او د پښتو ټولنې لوی مبصر او د کابل مجلې چلوونکی په حیث کار کاوه. په ۱۹۴۸ کال هغه د ننگرهار د قبائلو مدیر شو او بیا د ملي شوری په ۷ او ۸ دوره کی په وکالت انتخاب او په ملي شوری کی دوهم معین وټاکل شو. په ۱۹۵۱ کال کی د لویې جرگې وکیل شو. په ۱۹۵۶ کال کی هغه په لومړۍ رتبه د پښتو ټولنې مشر وټاکل شو او په عین حال کی هغه د کابل پوهنتون د ادبیاتو په فاکولته کی د پښتو ادبي استاذ هم و.